The Role of Conceptual Metaphor in Literary Translation

Bozorov Abdurauf Sheramatovich
Master's student at National University of Uzbekistan
abduraufbozorov9999@gmail.com

Abstract:
In this article, we discuss the Role of Conceptual Metaphor in Literary Translation. The role of conceptual metaphor in literary translation is significant because it allows for the translation of complex language and ideas across different languages. Conceptual metaphors provide a way to convey abstract or difficult concepts in a more accessible way, and translators must be able to identify and understand these metaphorical expressions in order to accurately convey the same meaning in the target language. In literary translation, conceptual metaphors can also contribute to the overall style and tone of the text, and translators must consider these elements in their translations.

Key words: Conceptual Metaphor, figurative language, **Amplification,** adaptation, substitution

Introduction

Language is a powerful tool that allows us to express our thoughts, emotions, and ideas. It serves as a bridge between individuals, cultures, and societies. However, the task of translating literary works from one language to another is not a simple act of substituting words. It requires the translator to capture the essence and meaning of the original text, conveying its nuances, cultural references, and literary devices. One of the most crucial aspects of this process is understanding and appropriately handling conceptual metaphors.

Conceptual metaphors play a fundamental role in our understanding of the world and are deeply rooted in our cognition. Coined by cognitive linguists George Lakoff and Mark Johnson, conceptual metaphors are abstract mappings that enable us to comprehend abstract or complex ideas by relating them to more concrete and familiar concepts. For instance, the metaphor "love is a journey" is embedded in our language and influences our understanding of love as a progression with ups and downs, obstacles, and destinations. When it comes to literary translation, conceptual metaphors pose a challenge for translators. Not only do they carry cultural and contextual implications, but they also contribute to the overall aesthetic and emotional impact of a literary work. Translating metaphors accurately and preserving their intended effect is

essential to ensure the integrity and artistic value of the translated text. Translating conceptual metaphors requires a deep understanding of the source and target languages, as well as the cultural and social backgrounds associated with them. It demands sensitivity to the unique expressions, idiomatic phrases, and cultural references present in the original text. Literal translations of metaphors often fail to capture the intended meaning, resulting in a loss of the artistic and emotional impact. Therefore, translators must be skilled in identifying and comprehending the underlying conceptual metaphors in the source text.

ANALYSIS OF LITERATURE ON THE TOPIC

While familiarizing with foreign literature, one can see that such scientists as Russian scientists V. V. Vinogradov, A. V., N. Amasova, and English researchers Lakoff D, Johnson G, (English metaphor) Gibbs, R. W. have achieved advanced results in their author's sources. An example of this is the English-Spanish book " The poetics of mind " (2007), published in England.

In addition to the historical-descriptive and synchronic approach to conceptual metaphor in literary translation, this book also contains materials for the analysis of fixed phrases, proverbs, phrases, dictionaries, the basis of the science, and metaphors in works. These and similar scientific sources were used during the research for our article.

Research Methodology

In this article, the main information from sources related to "conceptual metaphor in literary translation" was presented. The concept of metaphor was analyzed in terms of its origin, etymology, and its scope in written sources and works. In this work, the main method is descriptive method, and at the same time, a cross-sectional analysis was performed based on English metaphorical sources by providing relevant examples as well as presenting the features of conceptual metaphor.

Analysis and Results

The Importance of Conceptual Metaphor in Literary Translation

Literary texts often rely heavily on figurative language, including metaphors, to convey complex emotions, ideas, and experiences. Conceptual metaphors play a crucial role in shaping the meaning and aesthetic impact of a literary work. Translating these metaphors accurately is essential to preserve the author's intended message and artistic expression. By understanding and recreating the conceptual metaphors present in the
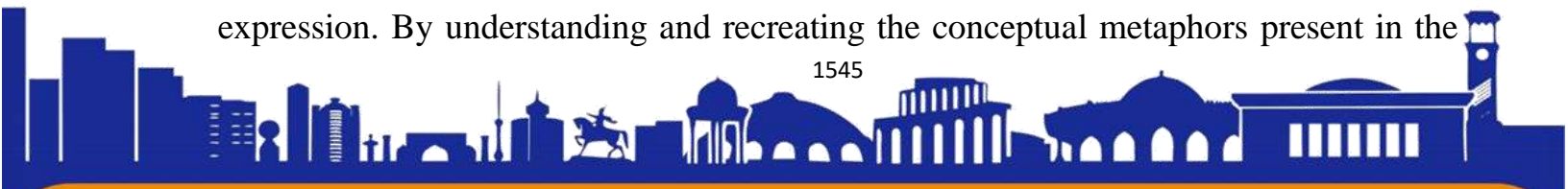
source text, a translator can maintain the same level of richness and depth in the target language.

Challenges in Translating Conceptual Metaphor

Translating conceptual metaphors can be a challenging task due to several reasons. Firstly, metaphors are deeply rooted in the source language's culture, history, and traditions. Transferring these cultural associations to the target language can be complex, as the same metaphors may not have equivalent cultural resonances. Secondly, metaphors are highly context-dependent, and a literal translation may not capture the intended meaning. Thirdly, some metaphors may not have direct equivalents in the target language, requiring the translator to employ creative strategies to convey the metaphorical concept effectively.

Strategies for Translating Conceptual Metaphor

Translators often resort to various strategies such as adaptation, substitution, or amplification to capture the essence of the metaphor in the target language.

Adaptation involves modifying the metaphor to suit the target culture, sometimes by replacing it with a metaphor that carries similar connotations.

Substitution involves finding an equivalent metaphor in the target language that captures the same conceptual mapping.

Amplification involves adding explanatory or descriptive elements to clarify the metaphorical meaning. These strategies require the translator to possess a deep understanding of the linguistic and cultural resources available in both languages.

## Examples:

Love is a journey;

Time is money;

Harry is in the kitchen- Harry is in love.

Furthermore, translators can employ footnotes or glosses to explain the metaphor's cultural or historical significance, providing readers with additional context and aiding their understanding of the text.

The Role of Translator's Creativity and Intuition

Translating conceptual metaphors requires the translator to exercise creativity and intuition. It is not always possible to find direct equivalents or paraphrases that capture the full range of meanings and cultural associations embedded in the source language
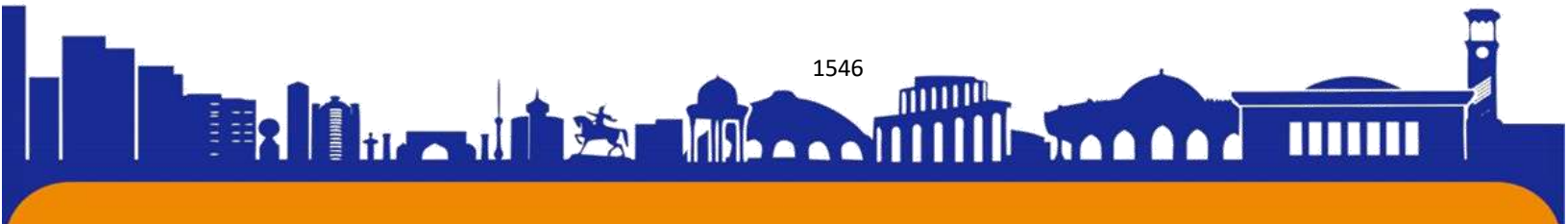
metaphor. Translators must make informed decisions and employ their linguistic and cultural knowledge to find the most appropriate rendering in the target language.

Case Studies: Translating Conceptual Metaphors in Literary Texts

This section of the article will present case studies where conceptual metaphors pose unique challenges in literary translation. Examples may include metaphors related to love, time, death, or other recurring themes in literature. By analyzing specific instances, we can delve deeper into the complexities involved and discuss the potential strategies for translation.

The Role of Conceptual Metaphor in Readers' Interpretation

Conceptual metaphors not only shape the translation process but also influence the readers' interpretation of the translated text. Different languages and cultures may have varying metaphorical systems, leading to divergent understandings of a translated work. Translators must consider the target audience's cultural background and ensure that the translated metaphors resonate with them, evoking similar emotions and imagery as intended by the author.

Conclusion

In conclusion, conceptual metaphor plays a vital role in literary translation by contributing to the richness, depth, and aesthetic impact of a text. Translating metaphors accurately requires an understanding of the metaphorical structure, as well as creative strategies to overcome cultural and linguistic barriers. While challenges may arise, skilled translators can navigate these complexities and ensure that the essence of the original work is preserved while adapting it to the target language and culture. By acknowledging the significance of conceptual metaphor in literary translation, we can enhance our understanding of the translation process and the role of metaphor in shaping our perception of literary texts.

Bibliography

1. Aksan, Y., & Kantar, D. (2008). No wellness feels better than this sickness: Love metaphors from a cross-cultural perspective. Metaphor and Symbol, 23(4), 262-291.

2. Berendi, M., Csabi, S., & Kövecses, Z. (2008). Using conceptual metaphors and metonymies in vocabulary teaching. In F. Boers & S. Lindstromberg (Eds.), Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology (pp. 65-99). Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

3. Dalby, A. (1998). Dictionary of languages: The definitive reference to more than 400 languages. London: Bloomsbury Publishing.

4. Deignan, A., Gabrys, D., & Solska, A. (1997). Teaching English metaphors using cross-linguistic awareness-raising activities. ELT Journal, 51, 352-360.

5. Gibbs, R. W. (1994). The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding. Cambridge: Cambridge University Press.

6. Hall, G., & Cook, G. (2012). Own-language use in language teaching and learning. Language Teaching, 45, 271-308.

7. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press.

8. Lazar, G. (1996). Using figurative language to expand students' vocabulary. ELT Journal, 50(1), 43- 51.

9. Price, G. (Ed.). (1998). Encyclopedia of the languages of Europe. Oxford: Blackwell Publishers.

10. Wierzbicka, A. (2007). Bodies and their parts: An NSM approach to semantic typology. Language Science, 29, 14-65.

11. Yu, N. (2008b). Metaphor from body and culture. In R. W. Gibbs (Ed.), The Cambridge handbook of metaphor and thought (pp. 247-261). Berlin: Mouton de Gruyter.